

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Азизовой Мавжуды Эсановны «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно - семантический анализ)» представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20.- сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Исследование структурных единиц грамматической системы русского и таджикского языков в сопоставительном отношении имеет большое значение для дальнейшей разработки теоретической базы типологических изысканий разносистемных языков.

Исходя из того, что русский язык сегодня в Таджикистане занимает особое место и его владение приобретает немаловажное значение в культурном пространстве СНГ, сопоставительное исследование русского и таджикского языков может иметь большое практическое значение при разработке новых современных инновационных методических пособий для преподавания русского языка в учебных заведениях Таджикистана. В этом плане актуальность данного диссертационного исследования не вызывает сомнения.

Данная диссертационная работа посвящена структурно-семантическому анализу приставочных глаголов русского языка в сопоставлении с таджикским языком.

В диссертационном исследовании поставлены и решены, в частности следующие задачи, относительно сопоставительного описания приставочных глаголов русского языка и их соответствия в таджикском языке:

- анализ русских приставочных глаголов с пространственно - направительным значением и установление чистоты их употребления;
- установление случаев соответствия и несоответствия исследованных глаголов в таджикском языке;
- анализ русских приставочных глаголов с количественно - временным значением и установление частоты их употребления;
- анализ русских приставочных глаголов, обозначающих окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения в сопоставлении с таджикским языком;
- анализ приставочных глаголов русского языка, обозначающих полную исчерпанность предмета действием в сопоставлении с таджикским языком;
- анализ приставочных глаголов русского языка, обозначающих дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком;

- анализ и установление частоты употребления приставочных глаголов таджикского языка в сопоставлении с русским языком;
- установление типов и выявление причин несоответствий русских и таджикских приставочных глаголов.

Диссертационная работа базируется на большой по объему и содержанию фактический языковой материал и опирается на устойчивую теоретическую базу современной контрастивной лингвистики.

Диссертанту удалось выявить ряд типологических особенностей русских и таджикских приставочных глаголов по грамматическому значению и частоте употребления. На основе анализа многочисленных языковых примеров выявлены: способы передачи таджикских глаголов, образующих приставки на русский язык, способы передачи таджикских глаголов, образующих приставки на русский язык, способы передачи русских приставочных глаголов с пространственно-временным значением на таджикский язык, способы передачи русских приставочных глаголов с количественно-временным значениям, типы и причины структурных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке, глагольные конструкции, передающие значения русских приставочных глаголов в таджикском языке,

Первая глава диссертации посвящена теоретическим вопросам проблемы исследования, где анализировано большое количество научных источников, также рассматривается вклад русских и зарубежных исследователей в изучении приставочных глаголов, анализируются существенные принципы классификации глаголообразующих приставок, определяется степень изученности проблемы приставочных глаголов в русском и таджикском языка.

В работе довольно многочисленными языковыми фактами показаны случаи соответствия и несоответствия приставочных глаголов русского языка на таджикский язык и таджикских глаголообразующих приставок на русский язык в диаграммах и таблицах.

Во второй главе диссертационной работы проанализировано русских глагольных приставок, выявлены способы их передачи на таджикский язык.

Третья глава диссертации посвящена анализу приставочных глаголов, обозначающих количественные временные значения в сопоставлении с таджикским языком. Диссертантом установлены способы передачи вышеназванных глаголов на таджикский язык.

В четвертой главе диссертантом на примере переводов художественной литературы и лексикографических источников выявлены причинные структурных несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке. Автор указывает на закономерные и незаконномерные причины структурных несоответствий

и многочисленными примерами выявляет факторы, вызывающие несоответствия в структурном плане.

К закономерным несоответствиям относятся факторы аналитического развития таджикского языка, который содержит ряд факторов, которые анализированы многочисленными примерами русского и таджикского языков.

Диссертантом также анализированы ряд факторов незакономерных соответствий.

Диссертационная работа Азизовой Мавжуды Эсановны «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно - семантический анализ)» как и другие работы подобного рода не лишена ряд спорных моментов и недостатков.

Считаем необходимым указать на некоторые из них:

1. Не всегда учитываются фразеологические оттенки русских приставочных глаголов, передачи которых на таджикский язык требует также соответствующие фразеологизмы. Она испытала восторг, *ӯ дар дили худ як хурсандиро ҳис кард.* (с. 27). Он и прежде часто испытывал радостное сознание своего тела. *Баданаши пеш аз ин хам ба вай як хиссиёти хурсандиовар мебахшид.* (с.26)

2. В примерах соответствий на таджикском языке иногда не учитывается дословность таджикского варианта, что не совсем точно отражает оттенки русского варианта. Например: *Заиёл разговор о лошадях, и Печорин начал расхваливать лошадь Казбича.* См: таджикский перевод: *Сухан дар болои асп омад ва Печорин ба таъриф ва тавсифи аспи Казбич сар кард.* (с. 25).

Диссертант данного перевода считает весьма удачным, однако, на наш взгляд, первая часть таджикского предложения: (*Сухан дар болои асп омад*) логически построена неправильно и не соответствует русскому варианту (*Заиёл разговор о лошадях*), которому в таджикском языке соответствует фразеологическое предложение: *Сухан дар бораи аспҳо ба миён омад.*

Вышеуказанные спорные моменты ни в коем случае не умоляют научного достоинства диссертационной работы Азизовой М. Э.

Диссертационное исследование затрагивает вопросы грамматических особенностей русского и таджикского языков в сопоставительном плане, имеет большое прикладное, практическое значение при преподавании как русского, так и таджикского языка, а также способствует дальнейшему теоретическому изучению типологии разно системных языков.

В целом следует отметить, что диссертационное исследование Азизовой М.Э. «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком» представляет собой серьёзное лингвистическое исследование, отвечающее требованиям ВАК РФ к докторским диссертациям и ее автор заслуживает присвоение ей

искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.



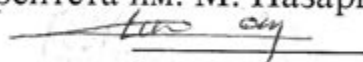
Назри Офаридоев доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языке Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева

Адрес: г. Хорог, пр. Шотемур, 28 тел: (992) 919261406 E-mail. ofarida_n@mail.ru

Подпись Офаридоева Н.

Заверяю:

Начальник ОК Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева

 Шабдолов К.

14 03 2015